

Bičhaldo lil e Titose

E Pavlese pozdravura

¹ Kava pisiv me, o Pavle o sluga e Devleso thaj o apostol e Isuseso e Hristeso. Me sem bičhaldo te zuravav o pačajipe kolende saven o Dol birisada thaj te sikavav len te pindžaren o čačipe taro džuvdipe savo si šukar e Devlese.

² Gova pačajipe thaj o pindžaripe dol nada za ko džuvdipe bizo meripe savo o Dol obečisada angleder so čerda o sveto – a o Dol našti xoxavol.

³ Ano pravo vreme objavisada e manušende po Lafi prekale propovedura, save amaro Spasitelj, o Dol, zapovedisada mande te propovediv.

⁴ Pisiv e Titose, mingre čačukane čhave se palo katano pačajipe:

Milost thaj mir taro Dol, o Dad thaj taro Hrist o Isus, amaro Spasitelj.

E Titosi služba ko Krit

⁵ Ačhadem tu ko Krit te dovrši kova so ačhilo te čerol pe thaj te čhuve e starešinen ke forura, sar so me naredisadem tuće.

⁶ O starešina trubul te avol kova kastar našti khanči bilače te vačarol pe, rom jekhe romnjako, kase čhave si e pačavne thaj pe savende našti vačarol pe kaj dilikane živin thaj ni šunen.

⁷ Golese kaj o nadgledniko sar e Devleso upravniko trubul te avol manuš kastar našti khanči bilače te vačarol pe, savo naj kova so mandol sa pale leso te avol, na holjamo, na mato, na kova

savo mandol čingara ni kova savo si pohlepno ko barvalipe.

⁸ Al, vov trubul te primil lače e manušen ane piro čher, te mandol o šukaripe, te šaj te kontrolišil pe, te avol pravedno, posvetimo thaj savo si disciplinovano.

⁹ Vov trubul te icarol pe zurale ko čačukano lafi savo sikava, te šaj te ohrabil pe saste sikajimasa thaj te koril kolen save protivin pe bašo ispravno sikajipe.

¹⁰ Golese kaj isi but kola save ni šunen, save vačaren čuče lafura thaj gija inđaren averen ano xoxaipe, emangleder kola save icaren o suneti.

¹¹ Gasavende muja trubul te phanden pe, golese so bašo po xoxavno dobitko cela čhera irisade ko bilače gija so sikaven len so ni trubul.

¹² A vačarda nesavo lendar, lengo proroko:

“E manuša taro Krit sesa uvek xoxavne,
bilače zverura, bibučaće xalane.”

¹³ Kava vačaripe si čače, golese zurale te kori len, te aven saste ano pačajipe

¹⁴ thaj te ma prihvatin e jevrejska paramiča thaj e naredbe e manušende, save irin po dumo taro čačiipe.

¹⁵ E thodende sa si thodo, a e melalende thaj bipačavnenđe khanči naj thodo, al i godi lendi thaj lengo savest si melale.

¹⁶ Vačaren kaj pindžaren e Devle, al pumare bućencar sikaven kaj ni pindžaren le. Von si odvratna thaj ni šunen thaj naj sposobna te čeren nijekh šukar bući.

2

Sasto sikajipe

¹ A tu, Tite, vačar kova so složil pe e saste sikajimasa.

² Sikav e puranen te aven ane sa staložime, dostojna, disciplinovana, saste ano pačajipe, ano manglipe thaj ano strpipe.

³ A gija i e purane romnjen sikav te ponašin pe sar so trubun te aven e sveta romnja, ma te ogovorin thaj ma te aven robura e pijimase. Nek aven kola save sikaven šukar,

⁴ te sikaven e terne romnjen te manden pumare romen thaj pumare čhaven,

⁵ te aven disciplinovana, čistone ilencar, te dičhen po čher, te aven šukar thaj pokorna pe romenđe, te ne bi dena khanikase te vačaren bilače tare Devleso Lafi.

⁶ Gijate e terne muršen ohrabri te aven disciplinovana.

⁷ Ane sa te dičhen sar ćere šukar buća. Čo sikajipe te avol čačukanipe thaj ozbiljnost.

⁸ Če lafura te aven saste thaj te našti te vačarol pe lendar bilače, gijate kola save protivin pe tuće te ladžan golese kaj naj so bilače te vačaren amendar.

⁹ E robura pe sa trubun te pokorin pe pe gospodarenđe, te aven šukar ane sa, ma te odgovorin bilače lende,

¹⁰ ni te čoren lendar, nego te sikadon kaj si šukar thaj pouzdana, gija ane sa te dičhol kaj si šukar o sikajipe amare Spasiteljeso, amare Devleso.

¹¹ Golese, baše sa e manuša sikadilo e Devleso milost savo anol spasenje.

¹² Sikavol amen te crda amen taro bidevlipe thaj i požuda kale svetosi thaj amaro džuvdipe te avol disciplinovano, pravedno thaj devlikano ane kava sveto.

¹³ Gija trubul te živi dži kaj ađučara te avol o blagoslovimo baro Đive saveše nadi amen, kana ka objavil pe i slava amare bare Devlesi thaj e Spasiteljesi, amare Isusesi e Hristesi.

¹⁴ Vov korkoro pes dija te poćinol amen taro dži jekh bezakonje thaj te thovol pese manušen save pripadin lese, save trudin pe te ćeren šukar buća.

¹⁵ Gova sikav! Isi tut sa o pravo te ohrabri len thaj te kori len. Khoni te ma peravol tut!

3

Te ćerol pe šukar

¹ De gođi e paćavne manušen te pokorin pe e šorutnende thaj kolende save si ko vlast, te šunen thaj te aven spremna baše sa e šukar buća.

² Vaćar lende khoni te ma vaćarol bilaće khanikastar, ma te ćeren ćingara, nego te aven krotka thaj te sikaven ljubaznost premal savorende.

³ Gova vaćarav golese kaj i amen sama bigođaver, zavedime thaj ni šundam. Sama robura bašo strast thaj baše užitkura sa e vrste. Naćhena amare đivesa ano bilaćhipe thaj ano zavist. Mrzisade amen thaj amen mrzisadam jekh avere.

⁴ Al tegani sikada pe o šukaripe
thaj o manglipe e Devleso amare Spasitel-
jeso, premale manuša.

⁵ O Dol spasisada amen,
na baše pravedna buća save ćerdam,
nego baše piro milosrđe.
Spasisada amen kana thoda amen,
golesa palem bijandiljam
thaj obnovisada amen e Svetone Duxosa.
⁶ O Dol pe amende čhorda izobilno o Sveto Duxo
prekalo Isus Hrist o Spasitelji amaro.
⁷ O Dol pale leso milost opravdisada amen te bi
šaj postanisa
naslednikura taro džuvdipe bizo meripe
saveše nadi amen.

⁸ Kava sikajipe si sigurno thaj mangav kava
zurale te vaćare, te bi kola save paćan ano Dol
posvetina pe te ćeren šukar buća. Gova si šukar
thaj korisno baše sa e manuša.

⁹ Crde tut tare dilo pućipe, tare čingara tare
spiskura tare plemenura, tare prepirke thaj
čingara taro Zakon, golese kaj si bizo korist thaj
čuće.

¹⁰ Te ćerda khoni maškar tumende razdor,
opomeni le! Al te ćerol gova i pali dujto
opomena, crde tut lestar!

¹¹ Tu džane kaj gasavo manuš si rumimo thaj
grešil. Vov korkoro pes osudil.

E Pavleso poslednjo haberi thaj pozdrav

¹² Kana ka bićhalav e Arteme il e Tihike ke tute,
dikh te ave ke mande ano Nikopolj! Golese kaj
odlućisadem gothe te nakhavav o jevend.

¹³ E Zinese, e advokatese thaj e Apolose dikh te pomogni lende so trubul len dromese, ma te falil lende khanči.

¹⁴ Thaj gijate amare manuša trubun te sikljon te posvetin pe te ćeren šukar buća, sa kaj čaće isi potreba, te ma bi živina čučo džuvdipe.

¹⁵ Savore save si mancar pozdravin tut. Pozdravi e pačavnen save manden amen ano pačajipe.

E Devleso milost te avol tumencar savorencar.

E Devleso Lafi ko Gurbetsko dijalekt Srbija The New Testament in the Gurbet dialect of Vlax Romani

copyright © 2018 The Word for the World International

Language: Gurbet (Romani, Vlax)

Dialect: Gurbet

Translation by: Pioneers

Contributor: The Seed Company

Gurbet Savremeni Prevod

The Word for the World International [www.twftw.org]

Gurbetski romski dijalekt pripada grupi Vlah romskih dijalekata, tačnije grupi Južnih Vlah Roma. Gurbetski tip romskog jezika uglavnom se govori u jugozapadnom delu Balkana (Republika Srbija, Republika Crna Gora, Republika Bosna i Hercegovina, Republika Severna Makedonija i Republika Albanija).

The Gurbet Romani dialect belongs to the Southern sub-group of the Vlax Romani dialects. The Gurbet Romani language is mainly spoken in the southwestern part of the Balkans (Republic of Serbia, Republic of Montenegro, Republic of Bosnia and Herzegovina, Republic of North Macedonia and Republic of Albania). This translation is done specifically in the Gurbet dialect of Serbia.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation

22:18-19.

2025-06-28

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source
files dated 28 Jun 2025

9c40ddbf-b9d4-5e38-a96e-a0843fd7db6d